

LINGUÍSTICA CONTRASTIVA PORTUGUÊS/ALEMÃO: PESQUISAS EM BASES BRASILEIRAS

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Flaviana da Silva Sipriano, Rogeria Costa Pereira

Este trabalho relata o desenvolvimento da metodologia utilizada para a construção de um banco de dados da bibliografia contrastiva entre o Português e o Alemão (Casa de Cultura Alemã - UFC). A pesquisa tem como objetivo geral fazer um levantamento bibliográfico de estudos contrastivos entre as duas línguas, sendo os registros bibliográficos encontrados subdivididos nas grandes áreas da linguística: fonética, fonologia, morfologia, semântica, sintaxe e pragmática. As atividades da bolsa estão ligadas à leitura e fichamento de textos acadêmicos, elaboração de ficha bibliográfica digital, levantamento bibliográfico, digitação e compilação dos dados encontrados. Para a compilação dos dados utilizamos o software Zotero, escolhido após uma seleção a partir dos critérios: capacidade de armazenamento, gratuidade, língua suporte, possibilidade de colaboração em grupo, entre outros. Pretel (2015?, p.2) define base de dados como um conjunto de elementos que permite a recuperação de dados, de informações, e fornece o texto completo do conteúdo indexado. A presente pesquisa está sendo feita, inicialmente, em fontes brasileiras, tais como: BDTT, Scielo, revistas da área de germanística, sites das IES e Portal de Periódicos da CAPES. Com buscas realizadas utilizando operadores booleanos, foi encontrada, até o momento, quantidade significativa de textos, incluindo literatura cinzenta (tese, dissertação ou trabalhos acadêmicos), e literatura branca (artigo de periódico, artigo de jornal, entre outros). Nos primeiros meses da pesquisa, houve a delimitação de busca um período de dez anos. Após os achados iniciais e o domínio das ferramentas utilizadas, estendeu-se o prazo de 1970 até julho de 2019. A presente comunicação descreve as metodologias de trabalho desenvolvidas entre agosto e dezembro de 2019 e apresentará os primeiros resultados encontrados.

Palavras-chave: Linguística contrastiva. Alemão. Português. Banco de dados.